

Михаил Лермонтов,
Ангел

Михаил Лермонтов,
Anĝelo

Михаил Лермонтов,
The Angel

*tradukita de Vasilij Devjat-
nin*

tradukita de N. N. 97

По небу полуночи ангел
летел,
И тихую песню он пел,
И месяц, и звезды, и тучи
толпой
Внимали той песне святой.

En mezo de nokto, en blua
ĉielo,
Traflugis kaj kantis plej be-
la anĝelo.
Kaj nuboj kaj steloj kaj
lun' en irado
Atentis kun ĝojo je l' sank-
ta kantado.

At midnight an angel was crossing
the sky,
And quietly he sang;
The moon and the stars and the con-
course of clouds
Paid heed to his heavenly song.

Он пел о блаженстве
безгрешных духов
Под кущами райских садов,
О Боге великом он пел, и
хвала
Его непритворна была.

Li kantis feliĉajn, neniam
pekantajn
Spiritojn, kun Di' en ĉielo
loĝantajn;
Li kantis pri Patro ĉiela kaj
tera—
Kaj lia laŭdado ne estis
malvera.

He sang of the bliss of the innocent
souls
In heavenly gardens above;
Of almighty God he sang out, and
his praise
Was pure and sincere.

Он душу младую в
объятиях нес
Для мира печали и слез;
И звук его песни в душе
молодой
Остался - без слов, но
живой.

Animon tre junan en brakoj
li tenis;
En mondo malgaja naskiĝi
ĝi venis.
Kaj sono de l' kanto en juna
animo
Restadis sen vort', sed kun
viva estimo.

He bore in his arms a young soul
To our valley of sorrow and tears;
The young soul remembered the
heavenly song
So vivid and yet without words.

И долго на свете томилась
она,
Желанием чудным полна,
И звуков небес заменить не
могли
Ей скучные песни земли.

Tre longe en mondo ĝi estis
premata,
Je revo mirinda pri Di' ple-
nigata!
Kaj ŝanĝi la kanton de l'
sankta sincero
Ne povis por ĝi ĉiuj kantoj
de l' tero.

And long did it struggle on earth,
With wondrous desire imbued;
But none of the tedious songs of our
earth
Could rival celestial song.

...

...

...

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27).

Arg-1039-2110 (2014-06-03 12:23:12)

Pri la poeto Lermontov vidu la retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Миджаил_Lermontov.

Traduko de la Rusa poemo “Ангел” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) *en Esperanton de* VASILIJ DEVJATNIN (*1862 – †1938).

Arg-1039-2114 (2014-06-03 12:21:00)

Pri la tradukinto vidu la vikipediejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Vasilij_Devjatnin.

Traduko de la Rusa poemo “Ангел” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) *en la Anglan de* N. N. 97.

Arg-1039-2111 (2014-06-03 11:29:07)

Tiu ĉi laŭvorta poem-angligo troviĝas en <http://max.mmlc.northwestern.edu/~mdenner/Demo/texts/angel.html>.